

Johann Wolfgang von Goethe,  
[Koro mia, kio iĝas]

*tradukita de Manfred Retzlaff*

*Nova amo - nova vivo*

Koro mia, kio iĝas?  
Kio tiel pelas vin?  
Mia vivo aliĝas,  
Ne plu mi rekonas min.  
Foras, kio mn ĝojjgis,  
Foras, kio min tristigis,  
Foras ja trankvilo mia.  
Aĥ, pro kio ĉio tia?

Ĉu katenas min juneco  
Aŭ ĉarmeco de l' knabin' ?  
La rigardo de boneco,  
Ĉu ĝi tiel ligas min?  
Se mi volas kuraĝiĝi  
Kaj rapide retiriĝi,  
Sammomente iras mi  
Pretervole re al ŝi.

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
[Herz, mein Herz was soll das geben? ]

*Neue Liebe - neues Leben*

Herz, mein Herz, was soll das geben?  
Was bedrängt dich so sehr?  
Welch ein fremdes neues Leben!  
Ich erkenne dich nicht mehr!  
Weg ist alles, was du liebtest,  
Weg worum, du dich betrübtest,  
Weg dein Fleiß und deine Ruh,  
Ach wie kamst du nur dazu.

Fesselt dich die Jugendblüte?  
Diese liebliche Gestalt,  
Dieser Blick voll Treu und Güte,  
Mit unendlicher Gewalt?  
Will ich rasch mich ihr entziehen  
Mich ermannen, ihr entfliehen,  
Führet mich im Augenblick  
Ach, mein Weg zu ihr zurück.

...

Kaj per tiu serĉ-fadeno  
 la knabino tenas min.  
 Granda estas mia peno,  
 Mi tro multe amas ŝin.  
 En feina cirklo ŝia  
 Enŝlositas vivo mia.  
 Ĉio aliigis sin!  
 Amo, amo, lasu min!

Und an diesem Zauberfädchen,  
 Das sich nicht zerreißen läßt,  
 Hält das liebe lose Mädgen  
 Mich so wider Willen fest.  
 Muss in ihrem Zauberkreise  
 Leben nun auf ihre Weise.  
 Die Veränderung, ach wie groß!  
 Liebe, Liebe! Lass mich los!

*Traduko de la Germana poemo "[Herz, mein Herz was soll das geben?]" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1983.*

*MR-036-1 / Arg-725-1462 (2012-12-26 23:41:24)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

*Arg-725-1461 (2012-12-26 23:48:46)*

*Siehe auch: <http://www.volksliederarchiv.de/text4619.html> und [http://gedichte.xbib.de/\\_Herz\\_gedicht.htm](http://gedichte.xbib.de/_Herz_gedicht.htm).*